

А. Комбагир. Медведь с тремя сердцами

1

00:00 — 00:10

utolo	ilan	iləl	girkuktalčāl	nəlkanidu
utolo	ilan	ilə-l	girku-hta-l-čā-l	nəlka-n-du
раньше	три	человек-PL	ходить-DSPRS-PL-PANT-PL	весной-NMLZ-DATLOC

Когда-то три человека ходили весной.

2

00:10 — 00:20

umukon	uroyondu	bakaraØ	abdunma
umukōn	uroyon-du	baka-ra-Ø	abdun-ma
один	обрыв-DATLOC	найти-NFUT-3PL	берлога-ACC

На одном обрыве нашли берлогу.

3

00:20 — 00:30

tarijar	ɲinnukand'i	hučullan
tari-[ɲ]-ɲar	ɲinnu-kan-d'i	huču-l-la-n
тот-INDPS-ACC.RFL.PL	жердь-ATTEN-INSTR	ткнуть-INCH-NFUT-3SG

Её стали тыкать жердью.

4

00:30 — 00:40

awdunduwi	orehiča	amaka
awdun-du-wi	ore-hi-ča	amaka
берлога-DATLOC-RFL	кричать-PSIM-PANT	дедушка

В своей берлоге зарычал медведь.

5

00:40 — 00:50

iləl	pəktirowunmər	gamalčāl
ilə-l	pəkti-ro-wun-mər	ga-malčā-l
человек-PL	выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-ACC.RFL.PL	взять-QA-PL

Люди схватили свои ружья.

6

00:50 — 01:00

pəktirulčōl	amakaɲar
pəktiru-l-čō-l	amaka-ɲ-ɲar
выстрелить.из.ружья-PL-PANT-PL	дедушка-INDPS-ACC.RFL.PL

Стали стрелять в [своего] медведя.

7

01:00 — 01:10

tariḡit̪in	lopororan	awdundukki
------------	-----------	------------

tari-ḡi-t̪in loporo-ra-n awdun-duk-ki

тот-INDPS-PS3PL выскочить-NFUT-3SG берлога-ABL-RFL

Тот выскочил из берлоги.

8

01:10 — 01:20

tar	iləl	pəkt̪iruč̪ōl
-----	------	--------------

tar ilə-l pəkt̪iru-č̪ō-l

тот человек-PL выстрелить.из.ружья-PANT-PL

Те люди стреляли,

9

01:20 — 01:30

tugda	manačāl	pulkiwər
-------	---------	----------

tug=da mana-čā-l pulki-wər

так=FOC закончить-PANT-PL пуля-ACC.RFL.PL

так прикончили свою пулю.

10

01:30 — 01:40

d̪ūlawər	tulḡuhič̪ōl
----------	-------------

d̪ū-la-wər tulḡu-hi-č̪ō-l

дом.чум-LOCALL-RFL.PL бежать.на.лыжах.по.насту-INCEP-PANT-PL

Побежали на лыжах по насту домой.

11

01:40 — 01:50

pulkiłowər	ganačāl
------------	---------

pulki-l-o-wər ga-na-čā-l

пуля-PL-ACCIN-RFL.PL взять-PRGRN-PANT-PL

Пошли взять пуль.

12

01:50 — 02:00

ilallawa	tariḡar	pəkt̪iruč̪ōl
----------	---------	--------------

ila-lla-wa tari-[ḡ]-ḡar pəkt̪iru-č̪ō-l

три-NMLZ.SET-ACC тот-INDPS-ACC.RFL.PL выстрелить.из.ружья-PANT-PL

Три дня его стреляли.

13

02:00 — 02:10

tariŋit̪in	əwki	budo
------------	------	------

tari-ŋi-t̪in ə-wki bu-do

тот-INDPS-PS3PL NEG-PHAB умереть-PNEG

Он никак не умирает.

14

02:10 — 02:20

urkač̪in	umdurgač̪ā	irəkson
----------	------------	---------

urkač̪i-n umdu-rga-č̪ā irəkso-n

весь-PS3SG продырявить-DECAUS-PANT шкура-PS3SG

Вся его шкура продырявилась.

15

02:20 — 02:30

ilan	funtawo	puruka	manač̪āl
------	---------	--------	----------

ilan funta-wo puruk-a mana-č̪ā-l

три фунт-ACC порох-ACCIN закончить-PANT-PL

rəkt̪irud̪əmi

rəkt̪iru-d̪ə-mi

выстрелить.из.ружья-IPFV-CVCOND

Три фунта пороху прикончили, когда стреляли.

16

02:30 — 02:40

tariŋar	ənda	albaraØ	wātčami
---------	------	---------	---------

tari-[ŋ]-ŋar ən=da alba-ra-Ø wā-t-č̪a-mi

тот-INDPS-ACC.RFL.PL ???=FOC не.мочь-NFUT-3PL убить-DISTR-IPFV-INF

Никак не могли его убить.

17

02:40 — 02:50

umukon	ətirkon	d̪aldallan	on	wāmi	aja
--------	---------	------------	----	------	-----

umukōn ətirkon d̪alda-l-la-n on wā-mi aja

один старик размышлять-INCH-NFUT-3SG как убить-INF хороший

bimčō

bi-mčō

быть-COND

Один старик стал думать, как бы хорошо убить.

18

02:50 — 03:00

ətirkon	ŋinakin	hurkawan	kaputkānom
ətirkon	ŋinakin	hurka-wa-n	kaput-kānom
старик	собака	клык-ACC-PS3SG	сломасть-CVNSIM

pəktirowunduwi	təpčō
pəkti-ro-wun-du-wi	təp-čō
выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-DATLOC-RFL	нагрузить-PANT

Старик зуб собаки, сломав, зарядил в свое ружье.

19

03:00 — 03:10

tar	ŋinakin	iktowon	kəkonəm	pəktiručō
tar	ŋinakin	ikto-wo-n	kə-konəm	pəktiru-čō
тот	собака	зуб-ACC-PS3SG	собираться-CVNSIM	выстрелить.из.ружья-PANT

Сделав так с зубом собаки, выстрелил.

20

03:10 — 03:20

amakaŋin	bučo	tōlimok
amaka-ŋi-n	bu-čo	tōli-mok
дедушка-INDPS-PS3SG	умереть-PANT	тогда-INTS

Медведь тогда только умер.

21

03:20 — 03:30

tariŋar	hikčōl
tari-[ŋ]-ŋar	hik-čō-l
тот-INDPS-ACC.RFL.PL	ободрать-PANT-PL

Ободрали его.

22

03:30 — 03:40

tariŋitin	ilan	hələmočī	amakaŋitin
tari-ŋi-tin	ilan	hələ-mo-čī	amaka-ŋi-tin
тот-INDPS-PS3PL	три	железо-ATR.QUAL-ATR	дедушка-INDPS-PS3PL

Этот медведь был с тремя сердцами.

23

03:40 — 03:50

aran	wāčāl	tariŋnar
------	-------	----------

aran	wā-čā-l	tari-ŋ-nar
------	---------	------------

еле	убить-PANT-PL	тот-INDPS-ACC.RFL.PL
-----	---------------	----------------------

Еле убилу его.